

**No. 33454**

---

**ANDORRA  
and  
CANADA**

**Memorandum of understanding on cooperation in the fields  
of academic relations. Signed at Ottawa on 4 December  
1996**

*Authentic texts: Catalan, French and English.  
Registered by Andorra on 13 December 1996.*

---

**ANDORRE  
et  
CANADA**

**Protocole d'entente sur la coopération dans le domaine des  
relations universitaires. Signé à Ottawa le 4 décembre  
1996**

*Textes authentiques : catalan, français et anglais.  
Enregistré par l'Andorre le 13 décembre 1996.*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

PROTOCOL D'ENTENSA ENTRE EL GOVERN DEL PRINCIPAT  
D'ANDORRA I EL GOVERN DEL CANADÀ

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Canadà ,

Desitjosos de reforçar les relacions d'amistat entre els dos països;

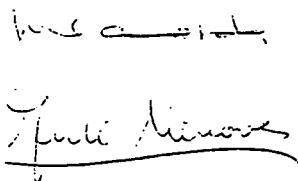
Desitjant fomentar i promoure una cooperació més estreta entre els dos països en  
l'àmbit de les relacions universitàries;

Han convingut el que segueix:

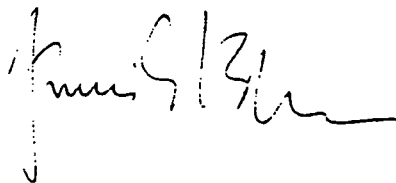
1. Les Parts acolliran favorablement el desenvolupament d'intercanvis i de cooperació en l'àmbit de les relacions universitàries, inclòs l'establiment d'acords relatiu a l'intercanvi d'estudiants entre les entitats d'ensenyament superior del Principat d'Andorra i del Canadà, amb l'objectiu d'augmentar els intercanvis d'estudiants entre les seves entitats respectives.
2. Els acords han de ser iniciats i negociats directament per les entitats interessades de cada país. La cooperació ha de reposar sobre el principi de reconeixement i respecte de la sobirania nacional dels nostres països respectius, de les responsabilitats de les nostres diferents jurisdiccions i de l'autonomia de les nostres entitats d'ensenyament superior.
3. El present Protocol d'Entesa entrarà en vigor a la data de la seva signatura i continuarà vigent fins que una de les Parts decideixi posar-hi fi mitjançant un avis escrit, per via diplomàtica i amb un termini de sis mesos. S'hi podran aportar modificacions per consentiment escrit de les dues Parts.

Fet en dos exemplars a Ottawa el quart dia del mes de desembre de mil nou-cents noranta-sis.  
en francès, en anglès i en català, cada versió és igualment fefaent.

Pel Govern  
del Principat d'Andorra:



Pel Govern  
del Canadà:



## PROTOCOLE<sup>1</sup> D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement du Canada,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays;

Souhaitant promouvoir et encourager une coopération plus étroite entre les deux pays dans le domaine des relations universitaires;

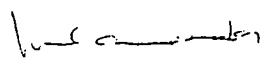
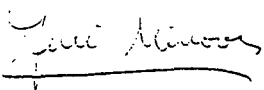
Sont convenus de ce qui suit :

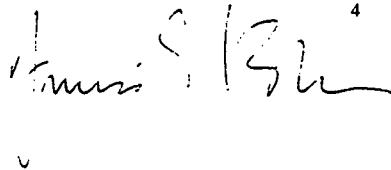
1. Les Parties accueilleront favorablement le développement des échanges et de la coopération dans le domaine des relations universitaires, y compris la conclusion d'accords relatifs à l'échange d'étudiants entre des établissements d'enseignement supérieur de la Principauté d'Andorre et du Canada, afin d'accroître les échanges d'étudiants entre leurs établissements respectifs.
2. Les établissements intéressés de chacun des pays prendront l'initiative des accords et les négocieront directement. La coopération se fondera sur le principe de la reconnaissance et du respect de la souveraineté nationale de nos pays respectifs, des responsabilités de nos différentes juridictions et de l'autonomie de nos établissements d'enseignement supérieur.
3. Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin moyennant un avis de six mois transmis par écrit par voie diplomatique. Des modifications peuvent y être apportées sur consentement écrit des deux Parties.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, le quatrième jour de décembre de l'année mille neuf cent quatre-vingt-seize en français, en anglais et en catalan, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

 2  
 3

 4

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1996 par la signature, conformément au paragraphe 3.

<sup>2</sup> Carme Sala Sansa.

<sup>3</sup> Juli Minoves Triquell.

<sup>4</sup> Francis LeBlanc.

## MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Principality of Andorra and the Government of Canada,

Desiring to strengthen friendly relations between the two countries;

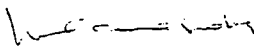
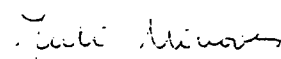

Wishing to promote and encourage closer cooperation between the two countries in the fields of academic relations;

Have reached the following understanding:

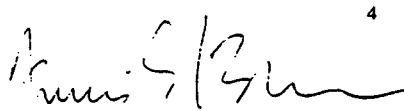
1. The Parties will welcome the development of academic exchanges and cooperation, including the establishment of student exchange agreements between higher education institutions of the Principality of Andorra and of Canada, for the purpose of increasing student exchanges between their respective establishments.
2. Agreements shall be initiated and negotiated directly by the interested institutions of each country. Cooperation will be conducted on the basis of the principle of recognition of and respect for the national sovereignty of our respective countries, the responsibilities of our different jurisdictions, and the autonomy of our higher education institutions.
3. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will continue to be in effect until terminated by either of the Parties providing six months written notice through diplomatic channels of their intention to do so. Amendments may be adopted by the written concurrence of both Parties.

Done at Ottawa on fourth day of December of the year nineteen ninety-six in two copies in the English, French and Catalan languages, each version being equally valid.

For the Government  
of the Principality of Andorra:

 2  
 3  


For the Government  
of Canada:

 4

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1996 by signature, in accordance with paragraph 3.

<sup>2</sup> Carme Sala Sansa.

<sup>3</sup> Juli Minoves Triquell.

<sup>4</sup> Francis LeBlanc.